

اخوت فکریہ

ل اداره سی: باب عالی جادہ سندھ
یکی عثمانی مطبعہ و کتب خانہ سی

آبونہ شرائطی:

عالمک عثمانیہ ایچون سنہ لکی ۴۰ آلتی آلتی ۲۰ غروشد
عالمک اجنبیہ ۱۲ ۷ ۷ فرانقد

ترجمہ مسابقہ سی

المزده فرانسزجه يازيلمش طرابلس غرب مجاهدۀ وطنپروروانه مزه دائر بعض خاطرات وار.
تو وثائق كوزل برلسان ايله ترجمه ترجمه سی و مجموعه مزله نشری برچوق نقاط نظردن مستلزم فائده
اولديغندن مسابقه وضع ايديورز. هر كيم دها كوزل ترجمه ايده جك اولورسه اثريني مع التقدير
غزته مزه درج وكننديسنه مكافاة اون جلد آثار نفيسه تقديم ايده جكيز.

اخوت فکریہ

[رفيك مکتوب دوسيه سندن]

حزين وکړين

بیر خاطرۀ محبت

— بچن لښه دن مایه —

معافیه اعتراف ایدرم که ، ترووا محاصره سنه کیدن اوردو ودونامی بیردرجه په قادر استنا ایتدم . او ، دیوردم ، هیچ اولمازسه بیردایر قادین نامه اختیار ایدیش بیر حرکتدی وبوناسه بته درکه بیراز شمیری واردر . بوسفری استنا ایدیشمک یگانه سائق ده ایشک ایچنده بیرقادین اولدوغیدر .

عجبا ایچنده قادین اولمایان بیر حادته وارمیدر؟ وایچنده قادین اولمایان بیر حادته لذت ، حیات ، شعر اولورمی؟ آه نیم زوالی تورک ملت! اکر سنک حیات معیشتنه قادین شتاک ایتش اولسه بیدی سن بوکون بولوندوغک کبی ذوقسز ، صنعتسز رابطه سز اوله بیلیرمی ایدک؟

لویزک . رحنی اهترازه کتیرن سس ، بی تخیلاتمدن قورناردی او ، کینمش ، نواله تی ا کمال ایتمشدی . آرقاشنده نه نامیدن قیمتلی دانتالره مزین بولجه بیرروبا واردی . بیاض رنگنده کی کینیش و آغیر بیرقورده لادن معمول بیرقوشاق خفیفجه بلنی صیقمش اندامی ترسیم ایتمشدی .

شمدی یان یانه بیرنوبخینک نظارتی آلتنده دوریوردق . بن اونا ، اولجه ذهنمدن کچیردیکم شیلری حکایه ایتدم . — یوق ، دیدی ، اسانی ذوقدن چیلدیرتان بو لطیف آطه لراره سنده فارخندن ، مخاربه لردن ، جدی شیلردن بحث ایدیلز بوراده الهه لردن ، پرلردن ، اونلرک مناسبات عاشقانه لردن بحث ایدیلیر .

— نه کر سز یانده اولایدیکز . اونلری دوشونمه یه ذاتاً وقت بولمازدم .

— سیز بوکیجه بی ناصیل کچیردیکز ؟

شوپرا کنده رشاشات فری سورم چونکه لیالی روشن ایله بن انجمک اک جذبهوری اوزرنده کورونورسک بکا سن .

نوبه اردن اوچان آواره نسیم مست ایدز نکجه صافیه بی ؟ چونکه نقل ایتدی کی طاتی شمیم آکدیرر بوی ترکفمکی

تسلیمتخانم عبادتکده یه ؟ تک و تنها ، متکدر کیدرم ؟ ایلم حقه دعا برکریه ؟ دست نرمکه قورور دیده لرم .

کیجه شهابکی اوستمه آچار باش اوچده اوطورورسک ساهر ؟ کوردیکم دیده ربا رؤیالر فیض عشقکه بکا ملهمدر .

نور ایامی خوابده صاچوب دستک ایتسهیدی بی دور نهادر ، روحک نصف سماویسی ! قاچوب سینه ک اوستده اولیدم بیدار .

هم توج ایکی زرتار صباح ، مزج ایدیش ایکی آه سودا کبی یکسان ایکن ارواحز آه ایله یوب دورمه دهیم بن حالا ...

م . رؤف

و ذوق ايله ختام بولدى ؛ و صوكر ا كوكرته به چيقلدى .
آقشام اوزرى كيچ وقت . قارا كالقده بيره ليمانه
ايدم جنك ايديك :

كونى ، كاه سسكونتلى بر ده كيز ايچندن فيشقراق
بداييع طبعى تماشا ايله و كاه بو اقليمله عائد وقايع
تاريخيه دن بحث ايمكله و كاه ده او بونله كچيرديك .
بك كوزمل سنطرنج بيلديكنى ادعا ايدن شاعره
مادام لاقوتنى اوج دفعه ماط ايمكله هر كسك حيرتى
جلب ايتديكم زمان لوئىك الك بويوك تقدير ايتى ده
قازاندم . شاعره به خطاباً :

— مادام دييوردي ، هيچ اولمازسه بو او بونده
اولسون موفقيت كوسترمكزى بك زياته ارزو
ايدىيوردم .

و صوكر ا بانا باقهرق او كوزل آغز به خاص تبسميله
مراد ايتديكى شيلرى افهام ايدىيوردي .

آقشام يمكنه صوفرايه ايتركن ياطده بيره ليمانه
كچرييوردي . طعام بك نشوولى و كاكجه لى اولدى . حتى
لوئىز ، شاعره به بويكجه بك مساعده كار داوراندى .

يمكدن صوكر ا بويوك سالونده مادام سبيلويانك
پيانوده كوسترديكى خارقه لى بر قاچ ساعت كچيرديك .
صيرا ايله لوئىز ، شاعره بر پارچه اويناديلر . فقط هيچ
برىسى مادام سبيلويانك مهارت صنعتكارانه سنه تماس بيله
ايدم ديورلدى .

اويقو زمانه قدار اولان كيجه نك بر قسمى بوقارده
كوكرته ده كچيرديك . فرداسى كونى ايركنجه بيره به
چيقاق و آئينه به كيدم جنك ايديك . ميستر و وادينغتون
شميدن كيفله نيور ؛ و بزه آقرو بولده پازنه نون معبدنه
برقونفرانس ورمه چكنى وعد ايدىيوردي . قاينه لر بمزه
چككديكم زمان اويقويه بويوك بر احتياج واردي .
فى الحقيقه بر برينى متعاقباً بر قاچ كيجه منتظم بر اويقو
اويوماشدم . لوئىزى قاينه سنه قدار كوتوردكدن
صوكر ا عودت ايلدم .

ده كيزك صارصنديسندن زياته سزك يانمده بولونمايشكزدن
مضطرب اولاراق اذيتى بر كيجه كچيردم . اويله تخمين
ايله سيورم كه بن واپورده سزك يانكزده داهاه زياده مراقلى
ساعتلر كچيره چكم .

— نچين ؟

— بوراده نوعسا قونترول آلتسده ده كيلمى يز .
حالبوكه بن سزك كونلر ، آيلر ، ستهلر ، عصرلرده كيل
ايديتلرله يانكزده قالمق ، سزك كاشاندىن داهاه فسحتلى اولان
عشقكز ايچنده اوجق ، بويكسلك و نقطه منتها كزى اصلا
بولماق ايتسيوردم .

— اوو .. نديم ، بوصباح جوشغونسكز ، حساب
شاعرانه كز غيلانده ...

— اوج .. لوئىز ، شيرين لوئىز ! بو هوا ، بو ده كيز ،
بوامثالز اساطيرى منظرلر و صوكر ا بوتون يونان قديم
اله لرندن كوزل اولان سن قارشومده دور كن شاعره
اولماق ، بلبل اولماق ممكندير ؟ سزك جنهش حسنكزدن
بن ده كيل كاشان حركته كلسه چوقى در لوئىز بيليرميسك ؟
بعضاً بانا اوقادار تاثير ايدىيورسك كه ...

— شرقليلر هب بويله آتشين اوليورلر ... سيزى
سكوتنه دعوت ايدرم نديم ... بن شدتلى عشقلردن بيراز
قورقارم .

— فقط سز غربيلرده بيراز متعظم اوليورسكز .
— اويله ده كيل . سا كن عشقلرده شعر ، خيال ،
ذوق واردر .

و بنم متعظم اولمايغمه سز بالفعل شاهد ده كيلميسكز .
— اوج .. لوئىز تشكر ايدرم .

چغراغاك دعوى اوزريته بك سالوننه اينديكمز
زمان هر كسك صوفرا باشنه طويلانمقده اولدوغنى
كوردوك .

قهوه آتلى بويوك بير نشوه و لطيف بيرصباحك ،
ايليق بير اقليمك ، حيات بخشا بير موسمك روحلره
الفا ايتديكى خفيقلك نتيجه سى اولان بويوك بر بداشت

ایستادن صوکرای یونان فلسفه‌سندن ، یونان قانونرندن
وانلرک واضعلرندن بحثه باشلادی : نالس ، بیاس ،
میناکوسی ، لیکورخ . صولون ، فیثاغور ، سقراط ،
بقراط ، آریستو ، فلاطون ، زه‌ئون ، تپکور ، دیوژن
بیرر بیرر مسلك فلسفیلری ، هویت شخصیه‌لره یکیدن
یاشاییلدی ، بالطبع یونلری هومر ، قسه‌نوقون ، بلونارق ،
توسیدید ، آریستوفان هرودت تعقیب ایتمی‌یر قیله‌سی ،
تیمستوفله‌سی ، نه‌پامینونداسی ، آریستیدده رسم کچیلرینی
اجرا ایستیلر .

قاریاییدلر ، اییونیلر ، دوریلر موضوع بحث
اولمادن قورتولمادی رساملردن زوکرزیسی ، پارازیوس ،
آپله‌ده قونفرانس‌ده یک مهم بیرر موقع تخصیص
اولوندی . ونهایت ، یونان قدیم‌چاقاق وجوملکچیلکنک
تصریحات موشکافانه‌سیله سوزه نهایت ویریلدی .

مختلف یرلرده ، کزیندرک ، اوطورارق ، ایاقده
دورارق ویریان بوقونفرانس ساعتلرجه سوردی .
بن ولوژن ، اکثریامبدک یرستونه‌دایمیش اولدوغز
حاله‌ده آقروبولده کی صنعتکارانه یونشولش جانسزمیرلره
دائر ووادینقونک ویردیکی تفصیلاتدن زیاده ، اولپدکی
عالم‌لره مشغول اولدوق . ووادینقوندن زیاده بورکلرمزک
چاریندینی ، روحلرمزک رقصاتی دیکلرک . بن ایستدم که
لوژنله برابر عینی طاشک اوزرینه اوطورالم و هیچ برسوز
سویله‌دن سرائر قلیه‌مزی کوزلرمزله قونوشالم . بن
یونا احتیاج واردی . فقط ایشته یومکن اولماوردی .
عاقبت آقروبولدن عودت ایذیلدی . اوله ییکی
سرای قرالینک قارشوسنده کی هولتلردن یرنده ینیلدی .
یوتون مصاحبه‌لر یونان قدیمه عالم ایدی ، طبیعتیه
یویونان صورلرندن آریلجنیه‌قادر دوام ایده‌جکدی .
یمکدن صوکرای اوتوموبیللرله ، آرابلرله ، یایا اولارق
آیتنانک هر طرفی تماشا ایذیلدی . فقط لوژن دایمیش
وصانجیسندن مشتکی ایدی .

پیره‌یه ایترنک ، عینی قومبارتیمانه بمله بولونش
اولان لوژن صانجیسنک یاواش یاواش تشدد ایتکده

یازیم ساعت صوکرای لوژنی خیلاً در آغوش
ایتمکده اولدوغم حالدده اویومق اوزره ایدم .

..

ایرتمی صباح ایرکن قالدی . قهوه آلتی ایتک ،
کیتمک ، حاضرلایمق یک سرعتیه اولوغی ایچین لوژنله
ایچیه کوروشه‌مدم . یالکز صوفراده ایکن براز نشسته‌سز
اولدوغی فرق ایتدم . صندالده ، قومبارتیمانه ، ارایه‌ده
دایم آیری دوشدوک . بوسباح برعکسلیک واردی .

بوکونی آقروبولده و آیتنه‌ده کچیرمک ایدیک .
هرنه‌صورته اولورسه اولسون بارا قازانماک یولنی کشف
ایتمش اولان ییکی . نالیلر بوکونده عرض خدمتده قصور
ایتمه‌دیلر .

آقروبوله وارنجیه‌قادر سیاحت بنم ایچین یک
نشسته‌سز اولدی . چیچاغو انات مکتبی مدیره‌سی لایققطع
قدیم یونانیلرک چوققلرینی نه‌صورته تریبه ایتکلرندن
بحثه سوزلرینه برتورلو نهایت ویرموردی . حالبوکه
بوکون و یارین بنم بولره هیچ احتیاج یوقدی . بنم
ایستدیکم دوشوندوک یگانه برشی واردی : لوژن .
آقروبولده آنحق برلشه‌بیلدک . نه‌لینی طوندیق زمان
خفیف بر حرارتک موجود اولدوغی حس ایتدم .
تلاشه :

— لوژن خسته‌میسک دیه صوردم .

— خیر ، ده‌کیل . فقط (بطنک صاغ طرفی ارانه
ایدرک) شوراده خفیف برصانجی حس ایذیورم که
اشتداد ایتک استعدادینی کوستریبور .

— اوشومش اولمایسکیز ؟ صانجینی یاپان بلدکه
امعاده کی غازدر . اوکون آتشمه‌قادر برقچ دفعه
صانجیدن شکایت ایتدی . پارتونوی شوبله‌جه یرطواف
ایتمکدن صوکرایسترووا دینقون قونفرانسنه باشلادی .
پارتونونک انشاستدن ، اسباب بناسندن ، قاج سنده
ختم بولدوغندن واوراده چالیشم اولان صنعتکارلرک
برابر بولونش کیی ، اسملرندن ، قیافتلرندن ، آبوللون
وآنه‌هیکلرلرندن وپلنانه‌یه فدیامی وسازمندن بحث

مسافر قبول ایده چک بروضعتیده اولمدیفندن خدمتی
واسطتیه بر ساعت صوکره تشریف ایتسی رجاسنده
بولدقلربی مسافره ابلاغ ایتلری اوزربنه صوکره درجه
حادث ایدن قوجه قاری :

— تکرینک صباحنده مسلمان اویندن بویه
قولوقده موده ایسه ، ارتق بزم بودیاده ایشمزالدی
والسلام ! دیهرک شدله قیوی قیایه رق کتمشدر .

..

مزاح غزته لرندن بری یازیسیوردی : « قوش دلی
کبی مسیره لرده چفته قومورلرک کیتدیکه عددی زیاده .
لشیور . مدنیت هرشیده ترقینی ایجاب ایتدیردیکه ایچون
بوزیاده لکی ده خوش کورنلر جوق اولسه کرک...! »

..

کاخندن یکی کلن اون سکرز یاشنده ضعیف ، اسمر ،
یوزی یاغش بر کویلی کنج حمالر قهوه سنده لقردیبه
شویه باشلامش ایدی :

« بونک بوراسنده نه مملکتک هواسی نه صونی وار
انسانلر حویرات دایقانلیلر کوربوز دکول ؛ پاره چوخ
آما بیانچی الله ! »

..

ایکی احباب آره سنده :
— برادر ! لطفاً هدیه بیوردیغکز اثر عالیگز
کال اهمیتله مطالعه ایتدم . محیط عثمانی فی مطالعات و محاکات
صائبه لریله تنویر و حسیات وطنپورانه بی بو کتابکزله
روح ملتفخ ایدیورسکز . تبریک ایدرم . شبه ایتم که
معارف نظارتی بتون مکتبلر ایچون پروغرامه داخل
ایتشددر .

— یا کلیورسکز . عزیزم . تقدیم ایتدیکم اثر
هندسه کتابیدر !

حاشاری

اولدوغنی سوبله دی . بواسطراب یاطه کیدرکن شدتی
آرتدیردی . یاطه عادنا مشکلاتله چیقدی . صانجی
دقیقه دن دقیقه آرتیور خسته تی قیوراندیریوردی .
اونی یاناغنه یانیرمق مجبوریتی حاصل اولدی . یاطک
طیبی معاینه سنده بیرقرار ورده میوردی . صانجی ناحیه
ذیل دودی اوزرنده ایدی واوراده خفیف بیر مقاومت
عضلییه واردی . حرارت ترفع ایتشدی . هراحتاله
قارشی خسته یه استراحت کامله توصیه ایدیلدی .

دوقتور :

— نه کر ، دییوردی ، غیازنده باشلارسه بونک
برآپاندیست باشلانجی اولماسندن قورقازم .
(مابعدی وار)

شطحات

لوقطه ده قهوه ایچن ایکی مشتری آره سنده :

— عزیزم ! رجا ایدرم . دوداقلریکزی بوقدر
شایردایمکز . قارشوده کی مادامالر کولیور .

— کولسولر ، ضرری یوق ؛ بن کیفی بوزهمام .
قهوه ایچمه مک شرطی بودر ! اونلرک اسکی بر شراب
ایچدکلی زمانکی دوداق پاتیردینی هیچ ایشتمدکی؟

..

ایکی شیق بک کز لرلر ایکن :

— طوغریسی بن اولتیرسم ، زوجه مک اقربانی
اومه اوغراقمق ایسته میچکم . چونکه بونلر راحت
عائله یی اخلال ایچون بر آلت شرودر .

— اختیار وزنکیکن تیره خاملر ، بیوک عموچه بک
افندیلر مستثنی اولمق شرطیله ...!

..

محله قاریسی وصفه شایان براختیار قادن ، قومشویه
صباح قهوه سی ایچمه کتشمش ایدی . خانه خلق ، هنوز

میر امور : میر کمال

میر مسرول : کریمی اصهر ساقی